

БЕЛОРУССКИЕ ПРАЗДНИКИ: ТРАДИЦИИ И НОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ РКИ (НА МАТЕРИАЛЕ КОМПЛЕКСА «БЕЛАРУСЬ»)

Одной из отличительных черт современной жизни является повышенное внимание к иностранному языку на всех уровнях мировой образовательной системы. Помимо того, что иностранный язык — обязательный элемент профессиональной подготовки специалиста, он является фактором общекультурного развития личности. В процессе обучения студентам передается накопленный поколениями культурный опыт, который аккумулируется и передается с помощью языка. Таким образом, иностранный язык несет с собой иноязычную культуру, и обучение языку является также обучением иноязычной культуре. Именно поэтому в настоящее время актуальным является рассмотрение вопросов, связанных с лингвокультурологией и лингвострановедением в обучении второму языку.

Тема «Белорусские праздники в обучении РКИ» (на материале комплекса «Беларусь» [1]) еще не была исследована методистами и лингвистами в области языка, хотя она и занимает важное место в учебном процессе студентов-иностранцев в Беларуси, так как знания о белорусских праздниках — это составная часть этнокультурного содержания речевой коммуникации инофона.

Цель данной статьи выявить роль лингвострановедческого текста в обучении белорусским праздникам в иностранной аудитории, а также обозначить основные моменты методики проведения урока по данной теме на примере материала комплекса «Беларусь». Для исследования данной тематики были использованы такие общенаучные методы, как критическое изучение литературных источников, наблюдение, выборка материала, эксперимент (констатирующий).

В настоящее время существует большое количество литературы для ознакомления с белорусскими праздниками (энциклопедии, учебные пособия по культуре, электронные ресурсы и т.д.). Но эти материалы в большинстве случаев не всегда соответствуют требованиям культурного минимума, который необходим студенту-иностранцу для того, чтобы включиться в новые сферы коммуникативной и познавательной деятельности во время пребывания в Беларуси. Информация, содержащаяся в них, как правило, предназначена для человека, хорошо владеющего языком, или для инофона, который желает значительно расширить свой культурный минимум, но не для начального этапа в обучении иностранца. В связи с этим был создан лингвокультурологический комплекс «Беларусь», который решает многие проблемы, связанные с преподаванием белорусской культуры на уроках по РКИ. Каждая тема в пособии прорабатывается с комплексным учетом трех критериев: языкового, ознакомительного и культурологического, а ориентация на белорусскую культуру через посредство русского языка определяет подачу материала в виде параллельных статей (на белорусском и русском языках) и решает проблему гармоничного сочетания между

культурой страны пребывания (Беларусь), культурой изучаемого языка (русского) и национальной культурой учащегося.

Для данного пособия характерна комплексность в подаче материала (полиаспектность), поэтому необходимую информацию, относящуюся к теме «Праздники» и ее рассмотрению, можно найти в каждом из четырех разделов комплекса. Но основные данные, конечно же, сосредоточены в главе «Аутентичные тексты» («Сегодня в нашем доме праздник...») и в «Лингвострановедческом словаре национальных реалий Беларуси».

В рубрике «Сегодня в нашем доме праздник...» помещена подборка текстов из публицистики, этнографической литературы и классических (прецедентных) текстов по традиционным народным праздникам: Рождество, Пасха, Радуница, Купалье, Дожинки, Деды. Такой подбор материала позволяет отразить как старинную (на примерах текстов классических и этнографических), так и современную (на примере современной публицистики) специфику праздничных обрядов. Правомерность обращения к такого рода текстам объясняется и тем, что они воспринимаются учащимися с большим энтузиазмом. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике и поэтому работа над ними вызывает интерес у обучаемых. Они являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка, а также иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями в естественном социальном контексте. Эти тексты взяты из жизни носителей языка или составлены с учетом особенностей культуры и менталитета народа в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами. Чтение аутентичных текстов способствует повышению коммуникативно-познавательной мотивации: формирует лингвострановедческую и межкультурную компетенцию; положительно воздействует на личностно-эмоциональное состояние учащихся.

Некоторые языковеды считают, что предпочтительнее учить языку на аутентичных материалах. С другой стороны, они указывают, что такие материалы порой слишком сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения. В аутентичных текстах часто встречается специфическая лексика, которая представляет для изучающих иностранный язык особую трудность («кутья», «настольник», «сенцо», «ломанцы-пресноки» и др.). Не менее важной при чтении аутентичных текстов является и лексика с национально-культурным компонентом, освоение которой во многом обеспечивает полноценное понимание читаемого («цветок папоротника», «обряд вождения Козы», «сжигание чучела Зимы», «Коза с хвостом из мочалы» и др.). Именно поэтому в процессе обучения в иностранной аудитории необходимо выполнять три этапа в работе над текстом: предтекстовой, текстовой и послетекстовой.

Например, возьмем праздник «Купалье» [1, с.91].

На предтекстовом этапе в соответствии с принципом лингвострановедческого опережения снимаются смысловые и языковые трудности, дается новая фоновая информация к тексту либо активизируются уже имеющиеся у

студентов фоновые знания. Именно поэтому здесь, на начальном этапе ознакомления с праздником «Купалье», обоснованно обращение к «Лингвострановедческому словарю национальных реалий Беларуси», в котором толкуются понятия ключевых единиц будущего текста (что за праздник «Купалье» — краткая справка, что такое «цветок папоротника»), равно как сообщаются и другие сведения, необходимые для понимания текста. Перед тем, как начинать читать нужно ознакомить иностранных студентов также со специфической лексикой, которая может представить трудность в понимании читаемого («чары зыбка мреют», «бредёт человек крадком» и др.).

На текстовом этапе необходимо переходить к непосредственному прочтению проективного текста. Здесь возможно использовать такие задания, как ответы на вопросы; трансформация текста для лучшего его понимания; конспектирование; выделение смысловых вех, чтобы сделать для читающего прозрачным и очевидным переход от одной темы к другой.

На послетекстовом этапе студенты могут выразить свое отношение к прочитанному; найти дополнительную информацию по теме; использовать информацию текста в ролевой игре. Можно предложить студентам — иностранцам описать образы, с которыми они ассоциируют свою родину, или найти схожие моменты в проведении того или иного праздника у них в стране (принцип диалога культур). Это помогает усвоению новых лексических единиц изучаемого языка в соответствующем ассоциативном контексте.

При работе над текстом можно параллельно повторить и закрепить какую-либо грамматическую тему (например, функционирование имени прилагательного в тексте).

Культуроведческий материал с целью усиления эмоционального фактора в овладении языком должен быть представлен различными по модальности средствами обучения. Н.Л. Шибко [2, с.62-69] целесообразным считает использование в учебном процессе полиформатных средств обучения, которые исследуются ею с позиции дидактического принципа наглядности. Наглядность может быть зрительной, слуховой, зрительно-слуховой, мышечно-двигательной, вкусовой и осязательной. Все эти виды в той или иной степени могут использоваться на уроках по языку: средствами зрительно воспринимаемой вербальной наглядности и слуховой наглядности при рассмотрении темы «Белорусские праздники» являются отрывки из художественных произведений белорусских классиков (Я. Колас, Я. Купала, В. Короткевич), а также лингвострановедческие тексты; средствами зрительно воспринимаемой невербальной наглядности — фото, иллюстрации к тексту, репродукции картин, а также показ атрибутов, относящихся к какому-либо из праздников (например, сплетенный венок — Купалье; чучело Зимы — Масленица); средствами же невербальной слуховой наглядности являются произведения музыкального искусства (песни, игра на музыкальных инструментах). Мышечно-двигательная наглядность реализуется посредством праздничных танцев, игр, а вкусовую наглядность

возможно продемонстрировать с помощью ознакомления иностранцев с белорусскими блюдами (например, драники, крупник, кутья, мачанка и др.). В качестве зрительно — слуховой наглядности возможна инсценировка какого-либо обряда, проводимого в праздник, или показ видео ряда по данной тематике (например, обряд вождения Козы на Коляды).

Подводя итоги, можно заметить, что чем ярче и разнообразнее будет представлена культура в целом в системе преподавания, тем больший эффект можно будет ожидать от обучения иностранцев русскому языку, тем быстрее будет формироваться у них определенная эмоциональная привязка к изучаемому языку, что будет способствовать более осознанному закреплению в сознании студентов-инофонов большинства языковых реалий.

Литература

- Беларусь: лингвокультурологический комплекс: пособие для иностр.студентов /сост.: Л.Н.Чумак [и др.]; под ред.проф. Л.Н.Чумак. — Минск: БГУ, 2008. — 111 с.
- Состояние и перспективы обучения иностранных граждан в высших учебных заведения РБ: материалы межвуз. научно-метод. семинара. Минск, 2006г. — 100 с.
- Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании РКИ. М.,1990г. — 110–142с.